

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jonatan,* syn Saula, miał syna o uszkodzonych nogach. Gdy miał pięć lat, nadeszła z Jizreela wieść o Saulu i Jonatanie. Wówczas jego mamka** podniosła go, aby uciec, ale w pośpiechu ucieczki on upadł i okulał, a miał na imię Mefiboszet.*** ****1)2)3)4)

1) Jonatan, יְהוֹנָתָן , dłuższa forma imienia.
2) mamka, אִמָּן (’oman), lub: niańka.
3) Mefiboszet, מִפְּיִבֶשֶׁת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַּעַל מְרִיבָה , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się również do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>.
4) <x>100 9:1-13</x>; <x>100 16:1-4</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>100 21:7</x>; <x>130 11:1-3</x>